

COLLECTION L'ESSENTIEL FRANÇAIS

LE FRANÇAIS AU QUÉBEC ET EN AMÉRIQUE DU NORD

France Martineau
Wim Remysen
André Thibault

TABLE DES MATIÈRES

Liste des tableaux	13
Liste des cartes	13
Remerciements	15
Introduction	17
1. Aperçu de la présence du français en Amérique du Nord	17
2. Les variétés de français nord-américaines	22
3. Les français d'Amérique, des variétés expatriées	26
4. Structure de l'ouvrage	30
PARTIE 1 : Perspective externe : histoire	31
CHAPITRE 1 : La Nouvelle-France et le Régime français (1604-1763)	33
1. L'époque précoloniale : un français véhiculaire ouvert sur l'Atlantique	33
2. Les foyers de peuplement	34
2.1. Port-Royal (1604) et la naissance de l'Acadie	34
2.2. Québec (1608) et la colonie laurentienne	35
2.3. La vallée du Mississippi : du Détroit au golfe du Mexique	37
2.4. La guerre de Sept Ans (1756-1763), fin des ambitions coloniales françaises en Amérique	38
3. Effets sur la langue de l'origine régionale et sociale des colons	38
3.1. Origines régionales	39
3.1.1. Colonie acadienne	39
3.1.2. Colonie laurentienne	40
3.2. Origines sociales et professionnelles	42
3.3. Conséquences linguistiques	43
4. Les plus anciens témoignages métalinguistiques	44
5. L'émergence d'une identité culturelle et linguistique proprement « canadienne »	46
6. Les premières sources textuelles	48
6.1. Les explorateurs et les relations de voyage	49

6.2. Les administrateurs et marchands	49
6.3. Les ecclésiastiques	49
6.4. Les lettrés et moins lettrés	50
CHAPITRE 2 : La Conquête et le Régime anglais (1763-1841) ..	53
1. Conséquences politiques de la Conquête : l'Amérique française se morcelle	53
1.1. La vallée du Saint-Laurent	53
1.1.1. Acte de Québec (1774)	54
1.1.2. Acte constitutionnel (1791)	55
1.1.3. Acte d'Union (1841)	57
1.2. L'Acadie et les débuts de la diaspora acadienne	57
1.3. L'intérieur du continent	60
1.3.1. Le Détroit et le Pays des Illinois	60
1.3.2. L'Ouest	61
1.4. La Louisiane	62
2. Conséquences sociolinguistiques de la Conquête dans la vallée du Saint-Laurent	63
2.1. Rupture relative des contacts avec la France	63
2.2. Révolution française et impacts au Canada	65
2.3. Liens plus étroits avec les anglophones	66
3. Les témoignages métalinguistiques	68
4. Les sources textuelles	69
CHAPITRE 3 : De l'Acte d'Union à la Première guerre mondiale (1841-1914)	71
1. Statut du français dans les structures politiques, judiciaires et éducatives	71
1.1. Le statut du français dans les structures politiques et judiciaires	71
1.2. Le rôle de l'Église dans l'éducation et la transmission de la langue	73
1.3. Les crises scolaires et linguistiques et les combats pour la défense du français	75
2. bouleversements socioéconomiques et effets sur la langue	77
2.1. Grandes migrations intercontinentales et intracontinentales	78

2.2. Montréal comme métropole et l'émergence d'une bourgeoisie canadienne-française	81
2.3. Anglicisation et culture américaine	82
2.4. Les relations avec la France et la vie culturelle à Montréal	83
3. Le français comme symbole de nationalité	86
3.1. L'émergence du nationalisme de survivance et les manifestations de solidarité nationale	86
3.2. Le Canada français et l'Acadie, deux nations distinctes	88
4. Réflexions métalinguistiques et attitudes face à la différence	90
4.1. Le <i>French Canadian Patois</i> et le mouvement de rectification langagière	90
4.2. Le mouvement glossairiste	92
5. Les sources textuelles	94
5.1. Élite	94
5.2. Moins lettrés	95
5.3. Presse	95
5.4. Premiers textes littéraires et littérature régionalisante	96
5.5. Premières sources orales	98

CHAPITRE 4 : De la fin de la Première guerre mondiale à l'aube du XXI^e siècle (de 1918 à nos jours)	99
1. Du début de l'entre-deux-guerres à la Révolution tranquille : l'éclatement du Canada français	99
2. Révolution tranquille et effets dans la francophonie nord-américaine	101
2.1. Nomination de soi	101
2.2. Les relations entre le Québec, la France et la Francophonie institutionnelle	103
2.3. Une langue à soi	104
2.4. Effets sur la langue des grands bouleversements socioéconomiques et identitaires	107
2.5. La renaissance du français en Louisiane et ses relations avec la francophonie	109
3. Aménagement externe : la protection du français et les lois linguistiques	110
3.1. De l'engagement de la société civile à la mise en œuvre d'une politique linguistique	110

3.2. L'aménagement linguistique au niveau fédéral	112
3.3. L'aménagement linguistique au niveau provincial : le Québec .	115
3.4. L'aménagement linguistique au niveau provincial : les autres provinces du Canada	118
4. Aménagement linguistique interne : la codification de la langue	121
5. Revendications identitaires : la littérature comme lieu de combat	125
6. Les discours métalinguistiques	129
7. Les sources textuelles et orales	131
PARTIE 2 : Perspective interne : description	135
CHAPITRE 5 : Le lexique	137
1. Lexicologie et lexicographie des français d'Amérique	137
1.1. Approche différentielle et approche globale	137
1.2. Ouvrages différentiels	138
1.3. Ouvrages non différentiels	143
2. Approches géolinguistiques	146
2.1. Atlantographie	147
2.2. Études aréologiques	148
3. Approche historico-descriptive	151
3.1. Héritages galloromans	152
3.1.1. Les mots aujourd'hui vieillis en français d'Europe	152
3.1.2. Les diatopismes et dialectalismes du français d'Europe ...	153
3.1.3. Les diastratismes du français d'Europe	154
3.1.4. Les mots du vocabulaire maritime	155
3.2. Innovations I : emprunts et calques	155
3.2.1. Amérindianismes	156
3.2.2. Anglicismes	157
3.2.3. Les francismes et les régionalismes négatifs et de fréquence	160
3.2.4. Les emprunts aux langues de l'immigration	161
3.3. Innovations II : néologismes internes	162
3.3.1. Néologismes lexématiques	163
3.3.1.1. Par affixation (préfixation et suffixation)	163
3.3.1.2. Par composition	165
3.3.1.3. Autres procédés de formation	166
3.3.2. Néologismes phraséologiques	167

3.3.3. Néologismes sémantiques	168
3.3.3.1. Par métaphore	168
3.3.3.2. Par métonymie	169
3.3.3.3. Par restriction ou spécialisation	170
3.3.3.4. Par antonomase	171
3.3.3.5. Par transferts co-hyponymiques	171
4. Conclusion	172
CHAPITRE 6 : La prononciation	175
1. L'accent québécois : caractérisation et origines	175
2. Les traits de la prononciation québécoise	179
2.1. L'inventaire phonémique du français québécois	179
2.2. Quelques réalisations particulières	182
2.2.1. Les voyelles	182
2.2.2. Les consonnes	194
2.3. Quelques traces lexicales	201
2.4. La prononciation des emprunts à l'anglais	202
2.5. La prosodie	204
3. Approches géolinguistiques	206
3.1. Les régions linguistiques au Québec	206
3.2. La frontière linguistique entre les domaines laurentien et acadien	209
4. Attitudes sociolinguistiques et considérations normatives	212
4.1. Les campagnes de correction de la prononciation	213
4.2. Attitudes envers l'accent québécois	216
4.3. Les modèles de prononciation actuels : locutrices et locuteurs modèles et ouvrages de référence	217
5. Conclusion	219
CHAPITRE 7 : La morphosyntaxe	221
1. Axes diachronique, diastratique et diatopique	221
2. Groupe nominal	226
2.1. Genre du nom	226
2.1.1. Genre et différences entre variétés de français	227
2.1.2. Genre, mots d'emprunt et néologismes	228
2.2. Pronoms personnels sujets	230
2.2.1. Aperçu	230

2.2.2. Dislocation et redoublement des pronoms sujets	232
2.2.3. Pronoms sujets de 1 ^{re} et 3 ^e personnes du pluriel en français acadien	234
2.3. Pronoms personnels objets	235
2.3.1. Non-cliticisation des pronoms objets	236
2.3.2. Ordre et expression des pronoms objets dans les impératives	236
2.4. Déterminants et pronoms démonstratifs	237
2.5. Pronoms relatifs et interrogatifs	238
3. Temps verbaux, auxiliaires, modes et périphrases verbales	240
3.1. Introduction	240
3.2. Futur simple / futur périphrastique	240
3.3. Futur périphrastique : <i>je vais, je vas, m'as</i>	241
3.4. Passé composé / passé simple	242
3.5. Périphrases verbales	243
3.6. Auxiliaires <i>être</i> et <i>avoir</i>	244
3.7. Les modes subjonctif et indicatif	245
3.8. Infinitif hypothétique	246
4. Prépositions	247
5. Adverbes	249
5.1. <i>Tout</i>	250
5.2. Adjectifs à valeur adverbiale	250
5.3. Redoublement des adverbes : <i>ben ben</i>	251
5.4. L'adverbe <i>back</i>	251
6. Négation	252
6.1. Effacement de la particule négative <i>ne</i>	252
6.2. Concordance négative	253
7. Interrogation	254
8. Subordonnants	256
9. Connecteurs et marqueurs discursifs	257
9.1. <i>Là là</i>	257
9.2. <i>Alors, donc, ça fait que, so</i>	258
9.3. <i>Genre, comme, like</i>	259
10. Conclusion	260

CHAPITRE 8 (ÉPILOGUE) : Vivre en français au Québec et au Canada	263
1. Le français, une langue minoritaire dans le contexte nord-américain et canadien	263
1.1. Le Québec, une majorité « fragile »	264
1.2. Vivre en français dans les provinces majoritairement anglophones	274
2. Assumer et valoriser la différence linguistique	276
3. Les autres visages de la communauté francophone	285
3.1. La dynamique sociolinguistique dans les communautés autochtones du Québec	285
3.2. L'utilisation du français par la population immigrante installée au Québec	288
3.3. L'utilisation du français par la communauté anglophone du Québec	297
4. Conclusion	301
GLOSSAIRE	303
BIBLIOGRAPHIE	319
Sources citées	319
Sites web	376